

# NGÀY XUÂN THƠ SAY ỨNG KHẨU

*Trần Quốc Bảo dịch thơ Lý Bạch*



Lý Bạch

## XUÂN NHẬT TÚY KHỞI NGÔN CHÍ

*Lý Bạch (\*)*

春 日  
醉 起 言 志

處世若大夢  
胡為勞其生  
所以終日醉  
頽然臥前楹  
覺來眇庭前  
一鳥花間鳴  
借問此何時  
春風語流鶯  
戚之欲歎息  
對酒還自傾  
浩歌待明月  
曲盡己忘情

李 白

## XUÂN NHẬT TÚY KHỞI NGŨN CHÍ

Xử thế nhược đại mộng,  
Hồ vi lao kỳ sinh!  
Sở dĩ chung nhật túy,  
Đòi nhiên ngoạ tiền doanh.  
Giác lai miên đình tiền,  
Nhất điều hoa gian minh.  
Tá vấn thử hà nhật,  
Xuân phong ngữ lưu oanh.  
Cảm chi dục thán tức,  
Đối tử hoàn tự khuynh.  
Hạo ca đãi minh nguyệt,  
Khúc tận dĩ vong tình

**Lý Bạch**

Bản dịch 1: nguyên thể của Trần Quốc Bảo

## NGÀY XUÂN THƠ SAY ỨNG KHẨU

Đời như giấc mộng dài  
Chớ lo phiền ử dật  
Cứ say khướt cả ngày  
Trước hiên nằm ngon giấc  
Tỉnh dậy nhìn ra ngoài  
Bên hoa con chim hót  
Muốn hỏi, nay ngày nào?  
Gió Xuân, oanh thánh thót  
Chợt cảm xúc dâng trào  
Lại nghiêng bầu tự rót  
Chờ trăng, hát nghêu ngao  
Dứt ca, quên trót lót!

**Trần Quốc Bảo**

Richmond, Virginia.

## Bản dịch 2: thể lục-bát của Trần Quốc Bảo

### NGÀY XUÂN THƠ SAY ỨNG KHẨU

Cuộc đời như giấc mộng dài,  
Há gì lo lắng u hoài, mệt thay!  
Suốt ngày cứ uống cho say  
An nhiên thoải mái, ngủ ngay giữa nhà  
Đến khi tỉnh dậy, nhìn ra  
Một con chim hót bên hoa, vui chào.  
Hôm nay, muốn hỏi ngày nào?  
Gió Xuân phơi phới, ngọt ngào oanh ca  
Lòng dâng cảm xúc chan hòa!  
Nghiêng bầu rượu, lại rót ra dồi dào,  
Chờ trăng lên, hát nghêu ngao,  
Dứt ca, mọi chuyện đi vào lãng quên!

Trần Quốc Bảo

*Richmond, Virginia*

Địa chỉ điện thư của tác giả  
[quocbao\\_30@yahoo.com](mailto:quocbao_30@yahoo.com)

(\*) Lý Bạch 李白 (701-762) Sơ lược tiểu sử: tự Thái Bạch 太白, hiệu Thanh Liên cư sĩ 青蓮居士, sinh ở Tứ Xuyên (làng Thanh Liên, huyện Chương Minh, nay là huyện Miện Dương). Quê ông ở Cam Túc (huyện Thiên Thủy - tức Lũng Tây ngày xưa). Lý Bạch xuất thân trong một gia đình thương nhân giàu có. Lúc nhỏ học đạo, múa kiếm, học ca múa, lớn lên thích giang hồ ngao du sơn thủy, 25 tuổi "chống kiếm viễn du", đến núi Nga My ngắm trăng, ngâm thơ rồi xuôi Trường Giang qua hồ Động Đình, lên Sơn Tây, Sơn Đông cùng năm người bạn lên núi Thái Sơn "ẩm tửu hàm ca" (uống rượu ca hát), người đời gọi là "Trúc khê lục dật" (sáu người ẩn dật trong khe trúc). Sau đó được người bạn tiến cử với Đường Minh Hoàng, ông về kinh đô Trường An ba năm, nhưng nhà vua chỉ dùng ông như một "văn nhân ngự dụng" nên bất mãn, bỏ đi ngao du sơn thủy.

Kính mời Quý Độc Giả thưởng thức các bản dịch XUÂN NHẬT TÚY KHỞI NGÔN CHÍ của Tản Đà, Trần Trọng Kim và Trần Trọng San - (xin mở Attachment)

## Xuân Nhật Túy Khởi Ngôn Chí - Lý Bạch và các bản dịch của: Tản Đà, Trần Trọng Kim, Trần Trọng San

春日 醉起言志

**XUÂN NHẬT TÚY KHỞI  
NGÔN CHÍ**

處世若大夢	<i>Xử thế nhược đại mộng,</i>
胡為勞其生	<i>Hồ vi lao kỳ sinh!</i>
所以終日醉	<i>Sở dĩ chung nhật túy,</i>
頽然臥前楹	<i>Đồi nhiên ngoạ tiền doanh.</i>
覺來眊庭前	<i>Giác lai miên đình tiền,</i>
一鳥花間鳴	<i>Nhất điểu hoa gian minh.</i>
借問此何時	<i>Tá vấn thử hà nhật,</i>
春風語流鶯	<i>Xuân phong ngữ lưu oanh.</i>
戚之欲歎息	<i>Cảm chi dục thán tức,</i>
對酒還自傾	<i>Đối tửu hoàn tự khuynh.</i>
浩歌待明月	<i>Hạo ca đãi minh nguyệt,</i>
曲盡已忘情	<i>Khúc tận dĩ vong tình.</i>

李 白

**LÝ BẠCH**

### **Bản dịch của Tản Đà**

Ở đời như giấc chiêm bao  
Cái thân còn đó, lao đao làm gì?  
Cho nên suốt buổi say lì,  
Nằm lẩn trước cột, biết gì có ta.  
Tĩnh thôi đưa mắt sân nhà.  
Một con chim hót bên hoa ngọt ngào.  
Hỏi xem: nay đó ngày nào?  
Ngày xuân gió mát, vui chào tiếng oanh.  
Ngậm ngùi cảm cảnh sinh tình,  
Nghênh bầu, mình lại với mình làm vui.  
Hát ran, chờ tám trăng soi,  
Thoạt xong câu hát thời rồi đã quên.

**Tản Đà**

## **Bản dịch của Trần Trọng Kim**

Ở đời tựa giấc chiêm bao  
Làm chi mà phải lao đao nhọc mình  
Suốt ngày mượn chén khuây tình  
Say rồi nghiêng ngửa bên màn hàng ba  
Tỉnh ra trông mé trước nhà  
Một con chim hót trong hoa ngọt ngào  
Hỏi xem ngày ấy ngày nào  
Chim oanh ríu rít đón chào gió đông  
Thờ than cảm xúc nổi lòng  
Chuồn xem ít chén say cùng cảnh vui  
Hát ngao chờ bóng trăng soi  
Ca vừa dứt khúc đã nguôi mối tình

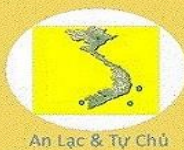
**Trần Trọng Kim**

## **Bản dịch của Trần Trọng San**

Đời là một giấc mơ thôi  
Thì làm nhọc cuộc sống này mà chi  
Cho nên say khướt li bì  
Suốt ngày uể oải nằm kề trước hiên  
Tỉnh ra sân trước trông nhìn  
Trong hoa thấy một con chim thì thào  
Hôm nay là cái hôm nào  
Tiếng oanh trò chuyện ào ào gió xuân  
Buồn lòng những muốn thờ than  
Thuận tay vẫn cứ rót tràn mãi thôi  
Hát vang chờ đợi trăng chơi  
Vừa xong khúc đã quên rồi tình kia

**Trần Trọng San**

[www.vietnamvanhien.org](http://www.vietnamvanhien.org)



**VIỆT NAM VĂN HIẾN**

[www.vietnamvanhien.info](http://www.vietnamvanhien.info)



**TỦ SÁCH VĂN HIẾN VỚI HƠN 7400 TÁC PHẨM**